

BELLE TEN

Cilt XXVI

Ocak 1962

Sayı : 101

ESKİBABİL DEVRİNE AİT YENİ TARİHLERİ
İHTİVA EDEN VEYA FORMÜLLERİ ESKİ
TARİHLERE VARYANT TEŞKİL EDEN
BEŞ TABLET

Hazırlayanlar

MUAZZEZ ÇIĞ - HATİCE KIZILYAY

Kısaltmaların izahı — Verzeichnis der Abkürzungen

- ARN = M. Çığ, H. Kızılyay, F.R. Kraus, Eski Babil Zamanına ait Nippur Hukukî Vesikaları; Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur. Istanbul 1952.
- JCS = Journal of Cuneiform Studies, New Haven 1947 ff.
- JCS III = F.R. Kraus, Nippur und İsin nach altbabylonischen Rechtsurkunden (1951).
- MSL = Materialien zum Sumerischen Lexikon
- RLA = Reallexikon der Assyriologie, herausgegeben von Ebeling und Meissner. Berlin und Leipzig, 1928-38.
- ŠL = A. Deimel, Sumerisches Lexikon, Rom 1925 - 1947
- Stamm = J. J. Stamm, die Akkadische Namengebung 1939 (Mitteilungen der Vorderasiatisch-Aegyptischen Gesellschaft (E.V.) 44. Band).
- TCL = Textes Cunéiformes, Musée du Louvre, Paris 1910 ff.
- UM = University of Pennsylvania. The University Museum, Publications of the Babylonian section. Philadelphia.
- UM V = A. Poebel, Historical and Grammatical Texts. 1914

- UM VIII 1 =E. Chiera, Legal and Administrative Documents from Nippur chiefly from the Dynasties of Isin and Larsa 1914.
- UM VIII 2 =E. Chiera, Old Babylonian Contracts. 1922.
- ZA =Zeitschrift für Assyrologie, Leipzig - Berlin 1886 - 1923
- ZDMG =Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig - Wiesbaden 1847 ff.

1955 senesi içinde Lagaş kolleksiyonunun numaralanmamış tabletlerinden III. Ur devrine ait olanları, muhteviyat itibariyle ve kronolojik olarak tasnif ediliyordu. Bu tasnifi tamamlayabilmek için, menşeleri Lagaş, Nippur, Puzrişdagan ve Umma olup birbirine karışmış halde bulunan ve şimdiye kadar hiç el sürülmemiş olan tabletler vardı ki, bu tabletlerin de gözden geçirilmesi lâzımdı. Zira bunlar arasında tasnifini yaptığımız Lagaş tabletleri guruplarına ithal edilecek tabletlerin bulunması ihtimali kuvvetli idi. İşte bu maksatla ikibin kadar olan bu karışık menşeli tabletler tetkik edildi, ve neticesinde hakikaten Lagaş, Nippur, Puzrişdagan ve Umma kolleksiyonlarına yeni ilâveler yapıldı. Fakat bu tetkikin en mühim neticelerinden birisi, Eskibabil devrine ait yeni tarihleri ihtiva eden veya mevcut tarihlerin eksik kısımlarını tamamlayan hukukî ve idarî muhtevalı beş tabletin bulunması olmuştur. Bu bizim için oldukça mühim bir sürprizdi, çünkü bunlar arasında yeni bir şey çıkacağını kat'iyen ümit etmiyorduk. Derhal hepsini toplu olarak neşretmeğe karar verdik. Ne yazık ki, elde mevcut neşriyatın çok az olması dolayısı ile tam bir çalışma yapıldı denemez. Fakat buna mukabil meslekdaşlara sunacağımız kopyalar, kendilerinin bizzat bu çalışmaları yapmalarına yol açacağını düşünerek müteselli oluyoruz.

Bu tabletler hakkında sorduğumuz suallere cevap vermek ve bir çok hususlarda bizi tenvir etmek lütfunda bulunmuş olan, uzun seneler mesai arkadaşlığı yapmak bahtiyarlığında bulunduğumuz Sayın Profesör F.R. Kraus'a en derin teşekkürlerimizi sunarız.

Ni. 9304+13234. Yeni bulunan Ni. 13234, ARN No. 153 olarak neşredilen Ni. 9304'ün sağ üst köşesini tamamladığından bunun menşinin Nippur olduğu anlaşılıyor. Burada tabletin ARN'de neşredilen kısmı ile birlikte join olarak kopyası yapılmıştır. Böylece hem tabletin tamamını görmek, hem transkripsiyon ve tercümesini bir arada bulmak imkânı hasıl olacaktır. 9.3×5.2×2.7 cm. ölçüsünde

olan bu tablet, yeni birleştirilen kısımla birlikte 4 parçadan müteşekkil olmuşsa da henüz tamamlanamamış ve sağ tarafın büyük bir kısmı eksik kalmıştır. Mamafih bu eksik kısımların transkripsiyon ve tercümelerini kısmen tamamlamak mümkündür.

Mevzuu. Rahibe mevkiinde Enzu-[.....]'nın kızı Ninurta rahibesi Nudubtum'un evi yanındaki, Nusku-bani'nin kızı Ninurta rahibesi Eriştum'un 1/2 sar 2[+ x] gın ölçüsündeki evini ve zena-kapısını Eriştum'dan [.....]'ın kızı Ninurta rahibesi Baba-hegal satın alıyor. Onun fiatı olan 12 gın gümüşü satana veriyor. İstikbalde Eriştum ve onun varislerinden herhangi birisi bu ev için Baba-hegal'den herhangi bir hak iddia etmeyeceklerine dair Eriştum, kiralın adına 10 şahit huzurunda yemin ediyor.

Tarihi. Bunun Tarihi İsin'in onaltıncı kralı Damiq-ilişu'ya ait olup UM V No. 70'e göre onun 8 nci senesinin ismidir, bak s. 8. ARN No. 14 ay. 8'de bulunan bu tarih, RLA II, s. 149 sağ taraf 214'de "I" olarak gösterilmekte ise de orada büyük bir kısmı kırık olup ancak bir kaç işaret bulunmaktadır. Bunu kısmen tamamlayan ARN 14'ün transkripsiyonu F.R. Kraus tarafından JCS vol III s. 8'de verilmiştir. Bizim metnimiz de bu transkripsiyondaki bir yeri tashih etmekte ve ona nazaran küçük bir değişiklik arzetmektedir. JCS'deki transkripsiyon ve tercüme müteakip şekildedir :

m[u]ú s.s[a] ^dda-[mi-iq--i-lt]-šu lugal. e 2 giş.šu[ni]r(?)
g[uşkin(?) kù(?) .bab] bar(?) 2(?) .a(?) x ^dişkur ^dinanna [^dnan]
na. ra mu. ne. dím. ma "kiral Damiq-ilişu'nun İşkur, İnanna ve Nanna tanrılarına altından gümüşten iki sembolü yaptırttığı senenin müteakip senesi". Bizim metnimizde ay. 16 v. d.: m[u]ú[s.sa^d]
^dda-mi-iq--i-lt-šu lugal. e [2 giş.šu.]nir guşkin 2.a.bi [^dişkur]
^dinanna DÜ. A. NU. KI. ra [mu].ne.en.dím.ma

Bu iki metin karşılaştırıldığı takdirde bazı eksik yerlerin birbirinden tamamlandığı görülüyor. F.R. Kraus, hernekadar ARN 14 deki guşkin ve kù.babbar'ı istifhamla göstermiş ise de tabletteki kırık yer her iki kelimeyi almağa müsait olduğu gibi kù.babbar'ın sonundaki UD işaretinin yarısı da görülmektedir. Buna mukabil bizim metnimizde guşkin kelimesi gayet vazih olup kù.babbar kelimesi yoktur. Yalnız guşkin'i takip eden işaretler 2.a.bi dir ki, bu şekilde JCS III. s. 6, Enbil-bāni b, RLA II s. 156, 103 ve diğerlerinde geçmektedir. 3 ncü satırda F.R. Kraus ^dinanna dan sonra işaret bakıyelerini ^dnanna okumak istemiştir. Her iki

metinden de bunun ^dnanna olmadığı anlaşılıyor. Fakat ne olduğu kat'î olarak bilinmemekle beraber TCL XV (1930), Pl. XXVII 208'de bulunan ^dinanna *ni-nu-a* gibi tanrıçe İnanna'nın ait olduğu bir şehri göstermesi ihtimal dahilindedir. MAH 15937 (E. Sollberger, Genève 26, 1946 s. 64 ve 71) de bulunan aynı tarihte [^diş] kur ^dinanna'dan sonra kopyadaki işaret bakıyeleri ra olabilir. Eğer bu doğru ise buna nazaran ARN 14 ve bizim metnimizde ^dinanna ile ra arasın agiren bu işaretin İnanna'yı tavsif eden bir kelime olması kuvvetle muhtemeldir. Fakat bütün araştırmalara rağmen DÜ.A.NU^{KI} şehir ismi bulunmamıştır. İlk bakışta bu işaretlerin Ninua'nın yanlış yazılmış bir şekli de olabileceği akla gelebilir. Fakat gerek ARN 14 gerekse bizim metnimizde son işaretin NU oluşu buna imkân bırakmaz, zira her iki metinde aynı yanlışlığın yapılması pek düşünülemez.

Öy.

1. 1/2 s[ar]2[+ x g]in é. dù. a šà ki lukur.ra
2. 1 ^{si}ig.zé.na
3. da.é nu-du[u]b-tum lukur ^dnin.urta
4. dumu.mí ^{en}.líl.[d]a.a.a!.an
5. é e[ri-iš-]t ![a luk]ur ^dnin.urta
6. dumu.m[í ^dnusku-bā-ni]
7. ki e-ri-i[š-tum lukur ^dnin.urta]
8. ^dba.ba₆-h[e.gál lukur ^dnin.urta]
9. dumu.mí [.....]
10. in.ši.[in.šám]
11. šám ^{am} [til.la.bi.šè]
12. 12 [gín kù.babbar]
13. in.n[a.an.lá]
14. ud.kúr.šè e-r[i-iš-tum]
15. ù ibila.ni a.n[a me.a.bi]
- ay.
16. é.bi.šè ^dba.ba₆-h_e.gál[.ra]
17. gù.nu.um.gà.gà.dè[...]
18. ^Le-r[i-iš-tum lukur ^dnin.urta]
19. mu lugal.[bi in.pàd]
20. igi lú-^d[.....]
21. igi lugal.x[.....]
22. igi lugal.x[.....]

ESKİBABİL DEVRİNE AİT BEŞ TABLET

23. igi *bi-tu*[*m*]
 24. igi arad-^dEN.[.....]
 25. igi *ya-at*[-.....]
 26. igi *hu-un-d*[*u-ul-tum* *dumu za-zi-ia*]
 27. igi *a-ḥa-t*[*um*]
 28. igi *be-ta-tum* lukur du[*mu.mí*]
 29. igi *la-al-la*-^d[.....]
 30. itu [apin.d]u₈. a
 31. m[u ús.sa ^d]*da-mi-iq-ì-lí-šu* lugal.e
 32. [2 giš.šu.]nir guškin 2.a.bi
 33. [^diškur] ^dinanna DÛ. A. NU. KI.ra
 34. [mu.]ne.en.dím.ma

mühür :

1. *e-ri-iš-tum*
 2. *dumu.mí* ^dnusku-*bā-ni*

Öy.

1. Rahibeler mevkiindeki 1/2 s[ar] 2[+ x g]in ölçüsündeki evi,
 2. 1 zena kapısını
 3. tanrı Ninurta rahibesi, Enlil-daaan'ın
 4. kızı Nudubtum'un evi yanındaki
 5. tanrı Ninurta rahibesi, Nusku-bani'nin
 6. kızı E[rišt]a'nın evini
 7. [Tanrı Ninurta rahibesi Erištum']dan
 8. [Tanrı Ninurta rahibesi],
 9. [.....]'ın kızı Baba-hegal
 10. satın [al]dı.
 11. [onun] satış [bedeli]
 12. 12 [gîn gümüğü]
 13. ona [tart]tı.
 14. İstikbalde Eri[štum]
 15. ve varislerinden herhangi [birisi]

Ay.

16. mezkûr ev için Baba-hegal'den
 17. bir hak iddia etmeyeceklerine dair
 18. Eri[štum, tanrı Ninurta rahibesi]
 19. kiralın adına [yemin etti.]
 20. Lu[.....]önünde
 21. Lugal[.....]önünde

22. Lugal[.....]önünde
 23. Bitu[m]önünde
 24. Arad-En[.....]önünde
 25. Wat[.....]önünde
 26. Hund[ultum, Zaziya'nın kızı]önünde
 27. Ahat[um]önünde
 28. [.....]kızı rahibe Betatum önünde
 29. Lalla[.....]önünde
 30. VIII nci ay
 31. kiral Damiq-ilišu'nun
 32. altından [iki sembolü]
 33. [İşkur] ve DÛ.A.NU.K'li(?) İnanna tanrılarına
 34. [yap]tırdığı senenin [müteakıp senesi,]
 mühür :

1. Erištum

2. Nusku-bāni'nin kızı

Sa. 1—Kırık yer tahminen böyle görünüyor.

1—ki lukur.ra = rahibeler mevkii: JCS vol III s. 148, Nippur vesikalarında çok geçtiğinden Nippur'un bir semti olmalıdır.

2—^{is}ig.zé.na = bu cins metinlerde çok geçen bir nevi kapıdır. bak: ŞL. 147, 14

5—Mühürde *e-ri-iš-tum* olduğu halde burada bunun yerine yanlış olarak *e-ri-iš-ta* (!) yazılmış.

6—Mühüre göre tamamlandı.

8—^aba.ba-₆-^he.gál'in lukur. ⁿnin urta olduğuna dair tabletin diğer yerlerinde bir emmare yoksa da burada ^he'den sonra yer çoktur ve *du mu m* müteakıp satıra yazılmıştır. Bundan başka "rahibe mevki"inden ev aldığına göre kendisi de rahibe olmalı. bak. Ni. 13209 s. 7

25—Stamm, s. 122'ye göre *ya-at-[ra-at-^ha-tum]* belki olabilir.

26—ARN No. 62 A 11'e göre tamamlandı. Bu tablet sayesinde tarihi kırık olan ARN No. 62'de tarihlenebilir. Çünkü her iki vesika da şahit listesinde geçen şahitlerden dördünün ismi aynı şahıslardır. Bunlar :

<i>lú^d[...]</i>	Ni. 9304 + 13234	A.20=	ARN	62	A. 3', 4'
<i>bī-[t]um-[...]</i>	"	A.23=	"	"	A. 2'
<i>ḫu-un-d[u-ul-tum]</i>	"	A.26=	"	"	A. 7'
<i>be-ta-tum</i>	lukur	A.28=	"	"	A.11'?

29—Stamm S. 312: *al-la-^abēli-înā'a*

Ni. 13209 - Bu tablet, lukur. ^dnin.urta, ki lukur.ra (bk. s. 6) ifadelerinden Nippur menşeli olarak kabul edildi ve Nippur koleksiyonuna ithal edildi. 10.2×5.8×2.9 cm. ölçüsünde olan tablet, vaktiyle iki parça halinde olup sonradan yapıştırılmıştır, fakat bu birleştirilmenin kimin tarafından yapıldığı bilinmiyor. Öy. ü tamdır. ay. ün alt yarısının sağ tarafı satıhtan kopmuş, bu yüzden şahit isimlerinin sonları ile tarihe ait satırların sonları kırıktır.

Mevzuu. Rahibe mevkiinde tanrı Ninurta'nın rahibesi olan Hunabatun'un evi bitişiğinde Ur-Ninmug'un kızı tanrı Ninurta rahibesi Geme-Nanna'ya ait 1/3 sarlık evi, ağaç aksamı ile birlikte Ninurta rahibesi Hunabatun (yâni komşu olan rahibe) Lagaş kanalının kazıldığı senede satın alıyor. Evin satış bedeli olan 11 gın gümüşü satana tartıyor. Bundan iki sene sonra Ur-Ninmug'un oğlu Nanna-adah (Satan rahibenin kardeşi) ortaya çıkıyor ve iki ev arasındaki ara duvar, kalaslar ve kamışlar üzerinde hak iddia ediyor. Bunun üzerine satın alan Hunabatun, daha evvel verdiği paraya ilâveten 3 1/2 gın gümüşü (ilk verdiği paranın hemen hemen 1/3 kadar) vermek mecburiyetinde kalıyor. Bundan sonra evi satan her iki kardeş, kendileri ve varislerinden herhangi birisi bu ev için bir hak iddiasında bulunmayacaklarına dair biri kadın olmak üzere on şahit huzurunda kıralın adına yemin ediyorlar.

Tarihi. Bu vesika, birbirini bir sene ara ile takibeden iki sene isminin bulunması dolayısıyla mühimdir. Fakat bu sene isimlerinden sonuncusu çok kırıktır; diğerin de ise kanal isminin ilk işareti pek gayri vazihdir. Yaptığımız mukayeselerden bu işaretin ŞİR . BUR ve tarihin Rîm-Sin'in 9'ncu senesi olması pek akla yakın geliyordu; fakat ikinci tarih Rîm-Sin'in ne 9'ncu senesinden evvelki tarihlere, ne de sonraki tarihlere benziyordu. Şu halde ikinci tarih ne idi ve birincisi hakikaten Rîm-Sin'in 9'ncu senesi olabilir mi idi? Eğer içinde geçen şahıs isimleri bir tesadüf eseri olarak tarihli ve diğer Nippur vesikalarında geçse idi, belki o zaman prospografi yoluyla nisbî bir tarih koymak ve o yoldan araştırmak mümkündü. Uzun zaman tablet masamızın üzerinde durdu. Her gün bir kaç kere elimize alıyor, ve acaba ne olabilir diye düşünüyorduk. Nihayet evvelâ vesikanın tanzim tarzını F.R. Kraus, JCS vol III s. 91'deki tanzim tarzları ile mukayeseyi uygun bulduk. Bunun neticesi Larsa vesikalarından ziyade İsin mukavele örneklerinden B II a gurubuna girdiği görüldü. Şu halde tarihi İsin sülâlesine ait olabilirdi. Yapılan araştırma neticesi 41 ve 42 nci satırlardaki tarih İsin'in

16 ncı kiralı Damiq-ilişu'nun RLA II 149 sağ taraf = UM V 70 obv. 5'de gösterilen g senesi olabileceği kanaatine varıldı. Zira UM VIII, 1 No. 15, de ve E. Sollberger'in lütfen transkripsiyonunu göndermiş olduğu MAH 15888'deki tarih bu tarihe çok benzemektedir; ve kırık yerlerle kalan izler bu tamamlamaya çok uygundur. Yalnız bizim vesikamızda sonda ba.ḫun yerine máš.e i[n pàd] vardır¹.

Bu, bu suretle tesbit edildikten sonra, bundan iki sene evveline ait olan 14'ncü satırdaki sene ismi de şimdiye kadar bilinmeyen UM V 70 obv. 3'deki tarih olmalıdır, diye düşünüldü. Fakat bu da pek tatmin edici değildi. Bir de 14. ncü satırdaki senenin kat'i olarak Rīm-Sin'in 9 ncu senesine, ikinci tarihin de Damiq-ilişu'ya ait olduğu göz önüne alınarak bu bakımdan tetkik edilmeye başlandı.

JCS III s. 27'ye göre Rīm-Sin'in 9 ncu senesi Damiq-ilişu'nun 3 ncü senesine tekabül etmektedir. Bizim ikinci tarihimiz Rīm-Sin'in 9 ncu senesinden iki sene sonra olduğuna göre Damiq-ilişu'nun 5 nci senesi olması lâzım gelir. Bu tarih RLA II s. 147 sol tarafta transkripsiyonu verilen UM V No. 70'in 5. satırında geçmektedir². Bu parçanın UM V plate CII'deki fotoğrafı tabletin üst kısmı olduğunu biraz gösteriyorsa da Profesör S.N. Kramer'in lütfen verdikleri malûmata göre bu hakikaten doğrudur. Bu vaziyette RLA II, s. 147'deki ilk satır Damiq-ilişu'nun ilk senesi olması lâzım. Fakat burada 1-4 ncü seneler kırıktır. Yalnız Ungnad'ın transkripsiyonunda birinci satır [m u a l] a [m(?) . . .] ile başlamış ise de JCS III s. 8'e göre bu doğru değildir. Çünkü Damiq-ilişu'nun birinci senesi "m u ^{da}mi-iq—i-li-šu lu ga l"dir; ve İsin sülâlesinin ilk sene isimleri hep aynı tarzdadır (bk. JCS III s. 8. 1). Bu liste Damiq-ilişu'nun birinci senesinden başlayarak Rīm-Sin'in İsin'i zaptettiği 29 ncu senesinden 53 ncü senesine kadar olan zamanı ihtiva etmektedir. Buna göre RLA II s. 149 sağ tarafta gösterilen Damiq-ilişu'nun c-m seneleri bu kralın 1-10 ncu seneleri demektir. JCS III s. 44'e göre, bunlar arasından g, h, l yani listeye nazaran 5, 6, 9'ncü seneler ile a, b, n seneleri Nippur metinlerinde geçmektedir. Yine aynı yerde belirtildiğine göre Nippur en geç 19-VII-Rīm-Sin 9(= UM V No 87) de henüz Rīm-Sin'in elinde idi. Nippur'un Damiq-ilişu'ya

¹ JCS III s. 9 göre, tarih formüllerinde ḫ u n (bir yüksek rahibi takdis etmek) daha evvelki bir muameleyi, m a š. e --p à d (yüksek bir rahibi fal ile seçmek) ise müteakip bir muameleyi göstermektedir. Bunlar bazan 2 bazan 3 sene ara yahut da aynı sene içinde olabiliyor.

² Not 1'e nazaran UM VIII, I No. 15, 29 ayrı bir sene ismi olup bizim tarihimizden daha evveline ait olması icabettir (bk. s. 9.).

geçtiğini gösteren ilk tarih UM VIII, 1 No. 15'dir. İşte bu iki tarih arasında Nippur'un İsin sülâlesine geçmiş olması lâzımdır ki, bizim vesikamızda bunu teyit etmektedir. Rîm-Sin'in 9. senesinde yapılan mukavele iki sene sonra yani Damiq-ilişu'nun 5. senesinde değiştirilmektedir. Nippur, Damiq-ilişu'nun 3 ncü senesinin 7nci ayında henüz Rîm-Sin'in elinde olduğuna göre UM VIII, 1 15 deki tarih ile bizim tarihimiz arasında s.8 n. 1 de işaret edilen zaman farkı pek azdır. Zira Nippur'un Damiq-ilişu tarafından zaptı, bunun 3 ncü senesinin 7 nci ayından sonra veya 4 ncü senesinin başında olmalıdır. Her iki ihtimalde de bu mühim hadisenin 4 ncü sene isminde zikredilmiş olması akla çok yakındır. Bu takdirde UM VIII, 1 No. 15 ancak 5 nci senenin ilk kısmına ait olabilir. Esasen Bu metin 6 ncı ayda bizimki ise 12 nci ayda yazılmıştır. Belki bu tesadüfî değil, zikredilen sebepten dolayıdır. Bu böyle kabul edilmediği takdirde UM VIII, 1 No. 15 için yalnız 4 ncü sene kalıyor. Nippur'un tekrar Rîm-Sin'in eline geçmesi Damiq-ilişu'nun 15., Rîm-Sin'in 21. senesinde olmuştur (bak. JCS III 44). Bu yere göre Nippur metinlerinde geçen a, b, n seneleri de ancak Damiq-ilişu'nun 10 - 14. senelerine ait olabilir. JCS III s. 9 da Nippur'dan gelmeyip başka şehirlerde bulunan tabletlerdeki o, o+1, p, q sene isimleri vardır ki, bunlar belki Damiq-ilişu'nun ya 2-3. senelerine veya 15-23. senelerine ait olabilirler.

öy.

1. 1/3 sar é.dù.a šà ki lukur.ra
2. giš. kéš.da íb.si ba.lá.a.bi.šè
3. da.é ħu-na-ba-tum lukur ^dnin.urta
4. dumu.mí ^dnanna-ma.an.sum
5. é gemé-^dnanna
6. ki gemé-^dnanna lukur ^dnin.urta
7. dumu.mí ur-^dnin.mug.ta
8. ¹ħu-na-ba-tum lukur ^dnin.urta
9. dumu.mí ^dnanna-ma.an.sum.ke₄
10. mu ¹d|lagaša^{KI} mu.ba.al.la.a
11. in.ši.in.šám
12. šám^{am} til.la.bi.šè
13. 11 gín kù.babbar in.na.an.lá
14. egir.bi.ta mu.II.àm DU.ù.bi
15. ¹^dnanna-á.daħ dumu ur-^dnin.mug.ta!

16. mu.iz.zi dal.ba.na ^gür. ħi.a
 17. ù gi.ħi.a.bi
 18. inim.in.da.an.gar.ma
 19. ^hu-na-ba-tum dumu.mí ^dnanna-ma.an.sum.ke₄
 20. 3 1/2 gín kù.babbar
 ay.
 21 ^dnanna-á-daħ dumu ur-^dnin.mug.ra
 22. in.ne.en.daħ
 23. ud.kúr.šè gemé-^dnanna lukur ^dnin.urta
 24. ^dnanna-á.daħ šeš.a.ni
 25. ù ibila.a.ni na.me
 26. é.bi.šè ^hu-na-ba-tum lukur ^dnin.urta
 27. dumu.mí ^dnanna-ma.an.sum.ra
 28. gù.nu.um.gá.gá.dè.a
 29. mu.lugal.bi in.pàd.dè.eš
 30. igi dingir.mu.pàd.da nar.šè
 31. igi a.gu.ú.a nar.šè
 32. igi ħa.la-^dama.a.[r]a.zu
 33. dumu.mí a-^ui-[.....A]N.šè
 34. igi iš-ta-a-a dumu[.....]šè
 35. igi da-mi-iq-[.....]i-lí.šè
 36. igi lú.é.ma[ħ.....]šè
 37. igi ši-lí-eš₄-t[dr(?).....]šè
 38. igi ur-^d*[.....]x.šè
 39. igi ^dnanna[.....]šè
 40. igi kù-^d[.....] x
 41. itu šè.gur₁₀.kud m[u ^dda-mi-iq--i-lí-šú luga]l.e
 42. lú.maħ ^d[nin.in.si.na/nin.].si.in^{k1}
 43. máš.e i[n.pàd]

mühür :

I

II

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. gemé- ^d nan[na] | 1. ^d nanna-á.da[ħ] |
| 2. lukur ^d nin.[urta] | 2. dumu ur- ^d nin.mug |
| 3. [du]mu.mí xyz | |

öy.

1. Rahibe mevkiindeki 1/3 sarlık evi
2. Ağaç aksamıyla ne kadar varsa (hepsini),
3. Nanna-mansum'un kızı tanrı Ninurta rahibesi

4. Hunabatum'un evi yanında
5. Geme-Nanna'nın evini
6. Ur-Ninmug'ın kızı,
7. Tanrı Ninurta rahibesi Geme-Nanna'dan
8. Nanna-mansum'un kızı, tanrı Ninurta
9. rahibesi Hunabatum,
10. Lagaş kanalının kazıldığı sene
11. satın aldı.
12. Onun satış bedeli olan 11 gin gümüşü
13. ona tarttı.
14. Ondan iki sene sonra
15. Ur-Ninmug'un oğlu Nanna-adah
16. ara duvar, kalaslar
17. ve kamışlar için
18. ondan talebde bulunduğundan
19. Nanna-mansum'un kızı Hunabatum
20. 3 1/3 gin gümüşü
- ay.
21. Ur-Ninmug'un oğlu Nanna-adah'a
22. ilâve etti.
23. İstikbalde tanrı Ninurta'nın rahibesi Geme-Nanna,
24. onun kardeşi Nanna-adah
25. ve varislerinden hiç birisi
26. mezkûr ev için Nanna-mansum'un kızı
27. Tanrı Ninurta rahibesi Hunabatum'dan
28. bir hak iddiasında bulunamayacaklarına dair
29. kıralın adına yemin ettiler.
30. şarkıcı Dingir-mupadda önünde
31. şarkıcı Agua önünde
32. Avi[.....]'ın kızı
33. Hala-Amaa[ra]zu önünde
34. [..... kızı] İštaa önünde
35. [..... oğlu] Damiq-[.....]önünde
36. [..... oğlu] Lu-Ema[h.....]önünde
37. [..... oğlu] Sili-eş[tar.....]önünde
38. [..... oğlu]Ur-[.....]önünde
39. [..... oğlu] Nanna-[.....]önünde
40. [..... oğlu] Ku-[.....]önünde

41. XII. ay kr[al Damiq-ilišu]
 42. Tan[rı Nininsina'nın] büyük adamını
 43. Fal ile seç[tigi] sene
 mühür :

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 1. Geme-Nan [na] | 1. Nanna-ada [h] |
| 2. Tanrı Nin [urta] rahibesi | 2. Ur-ninmug'un oğlu |
| 3. xyz'in kızı | |

Sa.1—ki lukur.ra bk.s.6

2—giš. kéš.da = (evin) ahşap kısmı: ŠL. 152, 147

2—îb.si ba.lá.a.bi.šé; îb.si = büyüdü, ba.lá = küçüldü, kelimelerinden müteşekkil olan bu terkip, sondaki a = -lik, lık, bi = onun, šè = kusus ekleriyle “büyüldü küçüldüğüne” yani “ne kadar varsa” mânasına gelmektedir. JCS vol III s. 148 deki îb-dirig ba.lá = “aşağı yukarı” ile aynı mânadadır. İleride satın alan tekrar gelip vesikada yazılı olandan daha az aldığını iddiaya kalkmasın diye burada “ne kadar varsa (hepsini)” şeklinde tasrih ediliyor.

7 — ^dnin.mug: A. Deimel, *Pantheon Babylonicum* (Romae 1914) s. 217 sağ taraf 2665, burada bu tanrı ismi ile teşkil edilmiş şahıs adının E. Huber, *die Personennamen in den Keilschrifturkunden aus der Zeit der Könige von Ur und Nisin* (Leipzig 1907) s. 179 No. 12 de olduğu söyleniliyorsa da bu kitabın elimizde mevcut olmaması dolayısı ile mukayese edilememiştir.

15 — ur-^dnin.mug dan sonra burada bir t a gelmemesi lâzımdı, yukarıdakine uyularak yanlış yazılmış olmalı.

16 — iz-zi = duvar: ŠL 296, 49; dal.ba.na = aralık: ŠL 86, 60, her ikisi “ara duvar”. Bu ara duvar hakkında bk. B. Landsberger, *die Serie ana ittišu* s. 218 (*Materialien zum Sumerischen Lexikon I*, MSL) 1937. Babilliler ekseriya iki ev arasında bir duvar kullandıklarından duvara sahip olan, komşusundan bu duvar için bir miktar para alırdı. Burada herhalde satın alan komşu evin sahibi olduğuna göre, ara duvarın sahibi satan taraf olmalıdır. Bunu erkek kardeş bildiği için sonradan gelip bunun için tekrar para istemiş olacak.

⁸⁸ür = kalas: ŠL 255, 9.

32 — ^dama.a.ra.zu: A. Deimel, *Pantheon Babylonicum* s. 63 sol taraf 206.

34 — *iš-ta-a*: *ištar* ile başlayan ismin kısaltması olmalı. böyle bir isim başka yerde bulunamamıştır. Yalnız *iš-ta-[a]-tum* şeklinde bir isim UM VIII, 2 No. 176, 16'da geçmektedir.

İkinci mühürde gemé-^dnanna'nın babası ur-^dnin.mug olması lâzım iken başka görünüyor. Bütün tetkiklere rağmen tablet üzerinde ancak iki mühür baskısı tesbit edildi ki, üçüncü satır muhakkak bu mühüre ait olmalıdır. Yalnız her üç satır aynı baskı üzerinde görünmüyor. Baskının birisinde gemé-^dnanna, lukur ^dnin.urta, diğerinde ise lukur ^dnin.urta, dumu.mí xyz görünüyor. Bunlar birleştirilince ikinci mühür çıkıyor. Bu vaziyetten bu mührün doğrudan doğruya bizim gemé-^dnanna'ya ait olmadığı, aynı ismi taşıyan fakat babasının adı başka olan bir şahsa ait mührün alınarak kullanıldığı anlaşılıyor. Başka şahsın mührünü kullanmak âdeti Babillilerde vardır, hattâ tamamiyle ayrı bir isimde mühür kullanılırdı (bk. M. Schorr, *Altbabylonische Rechtsurkunden* s. XLII).

Ni. 13210-Öy. 3 de lú-^den.líl.lá, ay. 17 arad-^den.líl.lá, ay. 18 na-bi-^den.líl.lá isimlerinin umumiyetle Nippur'lu şahıslara ait olması ve tabletteki diğer şahıs isimlerinin Nippur vesikalarında bulunması dolayısı ile bu tablet Nippur koleksiyonuna ithal edildi.

Tablet, 8.2 × 5 × 2.6 santim ölçüsünde olup alt kenarın bir kısmı kırıktır. Bunun için öy. ün son satırı ile ay. ün ilk satırı hemen hemen yoktur. Mamafî gerek kalıntılardan gerekse metnin gelişinden bu satırları tamamlamak imkânı vardır.

Mevzuu. Nehrin beri tarafındaki Lu-Enlilla'nın komşusu olan Nanna-mansum'a ait 20 sar'lık hurma bahçesini Šeš-kallanın oğlu Nanna-mansum'dan Šeškalla'nın oğlu Ur-Gula (kardeşi) satın alıyor ve bahçenin fiyatı olan 6 1/2 gin gümüşü ona tartıyor. Šeškalla'nın oğlu Nanna-mansum (satan) bu tarla için ileride bir hak iddia etme yeceğine dair üç şahit huzurunda yemin ediyor.

Tarihi. İsin sülâlesinin onbirinci kralı Enlil-bāni'ye ait yeni bir sene ismidir. Şimdiye kadar bu kırala ait sene isimleri bir sıra halinde, birbirini takip eder şekilde bulunmamıştır. Biz RLA II 149 sol taraf ile JCS vol III s. 6 da neşredilenlerin sırasını takip ederek buna j senesi diyoruz. “kıral Enlil-bāni'nin kuru/aşağı (bk. s. 15) tarla ve kırları deniz kenarına kadar kazdığı sene” olarak tercüme ettiğimiz bu ifadede bir kanal isminin bulunması beklenirdi. Zira mu. un.ba.al = kazdı fiilinin şimdiye kadar münhasıran kanal kazmakta kullanıldığı görülmüştür. Fakat metnimizde maalesef kanalı gösteren id işareti yoktur. Ya asıl sene ismi id a.şag a.gàr sig (?) şeklinde idi de bizim metnimizde id hazfedilmiştir veya aslı böyledir. O takdirde belki deniz kenarına kadar olan araziye kazmak suretiyle sulamağa ve ekmeğe müsait bir hale sokuyor denilebilir.

öy.

1. 20 SAR ^gkiri₆ ^ggišimmar
2. a.šag bal.ri.a
3. ús.sa.du lú-^dnin.líl.lá
4. ^gkiri₆ ^dnanna-ma.an.sum
5. ki ^dnanna-ma.an.sum
6. dumu šeš.kal.la.ta
7. ^lur-^dgú.la
8. dumu šeš.kal.la.ke₄
9. in.ši.in.šám
10. šám^{am} til.lá.bi.šè
11. 6 1/2 gín kù.babbar
12. i[n].na[.an.lá]

ay.

13. [^dnanna-ma.an.sum dumu šeš.kal.la.ke₄]
14. ^gkiri₆.bi.[šè]
15. gù.nu.um.gá.gá.a
16. mu lugal.bi in.pàd
17. igi arad-^den.líl.lá
18. dumu *na-bi*-^den.líl.ke₄
19. igi ^dnanna.me.DU dumu lú-dingir.ra
20. igi lú-dingir.ra dub.sar
21. itu sig₄.a
22. mu ^den.líl-*bā-ni* lugal.e
23. a.šag a.gàr sig(?)
24. [za]g a.ab.ba.šè
25. mu.un.ba.al

mühür :

1. ^dnanna-ma.an.sum
2. dumu šeš.kal.la

öy.

1. 20 sarlık hurma bahçesini
2. tarlının beri tarafında
3. Lu-Ninlilla'nın komşusu
4. Nanna-mansum'un bahçesini
5. Šeškalla'nın oğlu
6. Nanna-mansum'dan
7. Šeškalla'nın oğlu

8. Ur-Gula
9. Satın aldı.
10. Onun satış bedeli
11. 6 1/2 gın gümüşü
12. ona [tarttı.]
- ay.
13. [Šeškalla'nın oğlu Nanna-mansum]
14. mezkûr bahçe için
15. bir hak iddia etmeyeceğine dair
16. kıralın adına yemin etti.
17. Nabi-Enlil'in oğlu
18. Arad-Enlilla'nın önünde,
19. Lu-dingirra'nın oğlu Nanna-medu önünde
20. kâtip Lu-dingirra'nın önünde
21. III. ay
22. kıral Enlilbani'nin
23. kuru/aşağı tarla ve kırları
24. deniz kenarına kadar
25. kazdığı sene

mühür :

1. Nanna-mansum
2. Šeškalla'nın oğlu

Sa. 1 — bal-ri = beri taraf: ŠL 9, 32; MSL I s. 89

3 — ú.s.a. DU = komşu, hudut, bir arazi ile hemhudut: ŠL 211, 62, MSL I s. 89.

23 — sig: bu işaretin sig olduğu kat'î söylenemez, fakat işaretin ne olduğu da bilinmiyor, sig okunuşu en uygun görüldü. ŠL. 592, 2'e göre "kuru, çorak", 592, 12'e göre de "aşağı" mânasına gelmektedir. Bu mânalardan biri, sulama bahis mevzuu olduğundan, buraya belki uyabilir.

Ni. 13211 - 4.3' × 4.5 × 2.1 ölçüsünde olan bu parça tabletin üst yarısıdır. Üzerinde bulunan İsin kralı Ur-Ninurta'ya ait tarih, bunun Nippur menşeli olmasını ihtimal dahiline soktuğundan biraz şüphe ile de olsa Nippur koleksiyonuna ait numara verilmesi uygun görüldü. Çünkü İsin'in altıncı kralı Ur-Ninurta, Nippur vesikaları üzerinde sene isimleri bulunan İsin'e ait ilk kıraldır (bk. JCS III S. 31).

Mevzu, Metin kısmı çok kırık olduğundan muhteviyatı tam olarak bilinmiyor. Yalnız kalan satırlardan ve mühür izlerinden İsin şehrin-

den ve Gugir isimli bir tarladan getirilen arpa ve kaplıcanın teslim veya tesellümüne ait bir makbuz olduğu anlaşılıyor.

Tarihi. Kıral Ur-Ninurta, RLA II 148 sağ tarafa göre 27 sene E. Sollberger, JCS vol VIII No. 4, S. 135-136 ya göre 28 sene saltanat sürmüş olmasına rağmen buna ait maalesef ARN No. 1-2 = JCS vol III S. 5 de a - b olarak gösterilen iki sene isminden başka sene ismi bulunmamıştır. Bizim metnimizdeki tarih ile bu rakam üçe çıkmış ise de kıralın kaçınıcı saltanat senesine ait olduğu bilinmemektedir. Bunu da c senesi olarak isimlendirebiliriz.

öy.

1. 140 še (gur) níg.gál.la
 2. ì.si.in ^{k1}.ta
 3. 5/30 (gur) níg. gál.la
 4. a.šag gú.gír(?) ^{k1}
 5. [.]x níg.gál.la
- Tabletin yarısı kırık.

ay.

- x+1. [.]x.ne
2. itu NE.NE.gar
 3. mu ur- ^dnin.urta
 4. lugal. e ^den.líl.me.DU
 5. giš.šu.nir.gal ^den.líl.ra
 6. mu.na.dím

öy.

1. 140 (gur) arpa depoluk
2. İsin şehrinden
3. 5/30 (gur arpa) depoluk
4. G u g i r tarlası(ndan)
5. [.] depoluk

ay.

- x+1. [.]x
2. V. ay
 3. Kıral Ur-Ninurta'nın
 4. büyük Enlilmedu
 5. emblemini tanrı Enlil'e
 6. yaptığı sene

Sa. 1 — níg.gál = depo = stock, A. L. Oppenheim, *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection*

in the New York Public Library (American Oriental Series Vol 32) s. 137, S 22. Sondaki a = lk olduğundan “níg.gál.lá = depoluk” olarak tercüme edilmiştir.

4 — a.şag gú.gir^{KI}; elde mevcut neşriyatta böyle bir tarla ismi bulunamadı. Sondaki gir’de şüphelidir.

Ni. 13235-ARN 124 de olduğu gibi bu tablet de hem II. Rîm-Sin’in tarihi bulunması hem de Damqi-ilişu isminin geçmesi dolayısıyla Nippur koleksiyonuna ithal edildi. Tabletin ölçüsü 5×4.1×2.3 cm. dir.

Mevzuu. Bir makbuzdur. Manniya denilen şahsın vergisine ait *ta/şadirtum* ölçüsü ile ölçülmüş 5 1/2 gur’luk arpa... Damqi-ilişu tarafından kabul edilmiştir, mesul memur Bel-rimilidir.

Tarihi. Bu sene ismi, RLA II 164 sol tarafta Rîm-Sin b olarak gösterilen tarihe benzediğinden bu tarihin bir varyantı olarak kabul edildi. Larsa kralı I. Rîm-Sin’in Babil kralı Hammu-rabi tarafından mağlup edilmesi ile inkraz bulan Larsa sülâlesinin, Hammu-rabi’nin oğlu Samsu-iluna zamanında ikinci bir Rîm-Sin ismiyle yeniden bir canlanma hareketi yaptığı görülür. Bu ikinci Rîm-Sin’in Larsa’nın ondördüncü kralı Rîm-Sin mi olduğu veya sonradan türeyen biri mi olduğu henüz kat’i olarak bilinmemektedir. Mamafih birinci Rîm-Sin’in ikinci defa sahneye çıkması çok şüphelidir. Zira o zaman en aşağı 90 - 100 yaşında olması icabeder ki, bu da çok zayıf bir ihtimaldir³.

Şimdi bizim Rîm-Sin’in RLA II s. 164 deki b tarihini ele alalım: Bu tarihte Rîm-Sin’i tehdit eden düşmanlardan bahsedilmektedir. Eduard Meyer, *Geschichte des Altertums* I, 2 s. 644’de bu düşmanların Samsu-iluna’nın orduları olduğu, ve Rîm-Sin’in Samsu-iluna’ya karşı Kassitlerle birleşmiş olması ihtimali yazılmaktadır. Fakat metnimizde ay. 3: lú.ḫúl.gál *ka-šu-ú*^{KI} ifadesinden bu düşmanların Kassitler olabileceği ihtimal dahiline girmektedir. Zira Samsu-iluna’nın 9 ncu senesinde *ugnim ka-aš-šu-ú* = Kassit ordusu şeklinde Kassitlerden bahsedilmekte ve bunlarla çarpıştığı anlatılmaktadır. Rîm-Sin’in b senesi ise Samsu-iluna’nın 10 ncu senesine tesadüf etmektedir⁴. Daima sene isimleri bir sene evveline ait hadiselere göre verilmekte olduğundan Rîm-Sin’in b senesinde olan hâdiseler Samsu-iluna’nın 9

³ A. Ungnad, Die Dynastien von Isin, Larsa, Babylon, ZDMG 74, s. 427 (Leipzig)

⁴ A. Ungnad, Rîm-Sin und Samsuiluna, ZA 23 s. 28 (Strassburg 1907).

ncu senesinde olması lâzım gelir. Buna mukabil Kassit ordusundan Samsu-iluna'nın 9 uncu senesinde bahsedilmiş olmasından bu hâdiseyi de 8 inci senesine atfetmek akla gelirse de aynı sene için bir ú.s.sa formunun kullanılması (RLA II s. 183 sol 154 b) bu hâdisenin 9 uncu senede vuku bulduğu, hâdisе vuku bulur bulmaz da ú.s.sa formunun bırakıldığı anlaşılmaktadır. Zira eğer daha evvelki senede yani 8 inci senesinde Kassit'lerle karşılaşmış olsaydı bu sene de ú.s.sa şekli yazılmayacak, doğrudan doğruya bu isim verilmiş olacaktı. Bu vaziyette Samsu-iluna'nın 9 ncu senesine tesadüf eden Rîm-Sin'in b senesindeki hâdiseye göre o sene Kassitler hem Samsu-iluna'yı hem de Rîm-Sin'i tehdit etmektedir. Aynı senede Samsu-iluna Kassit'leri bertaraf etmiş, ikinci senede Rîm-Sin'i mağlup ederek güney Mezopotamya'ya hakim olmuştur⁵.

Yalnız *ka-šu-ú* kelimesini kat'i olarak kassit kabul etmemize mâni olan küçük bir mesele mevcuttur. O da, "Kassit" kelimesi daima bu devirde *ka-aš-šu* veya *ka-aš-šu-ú* şeklinde yazılırdı. Halbuki bizim metinde *-aš-* yok, *ka-šu-ú*^{K1} tarzında yazılmıştır. Bir de sondaki KI'nin ne olduğu belli değildir. Şimdiye kadar bir *Ka-šu-ú* şehrine veya mevkiine tesadüf edilmemiştir.

öy.

1. 5 2/5 gur še
2. giš.bán *ša/ta-di-ir-tum*
3. šà gú.un *ma-an-ni-ia*
4. *a-na kurummati-šu gi.na*
5. šu.ti.a *dam-qi--i-li-šu*
6. gîr *be-li—ri-im-i-li*

ay.

7. itu sig₄-a ud 28-kam
8. mu *ri-im--dEN.ZU lugal*
9. lù.ḫul lù.ḫul.gál
10. *ka-šu-ú*^{K1}

mühür : 1. *dam-[qi--i-li-šu]*
 2. *dumu x-[.....]*
 3. *arad^dmar-tu*

öy.

1. 5 2/5 gur arpa

⁵ A. Ungnad, Rîm-Sin und Samsuiluna, ZA 23 s. 73 (Strassburg 1907).

2. š/tadirtum ölçüsü(yle ölçülmüş),
 3. Manniya'nın vergisine ait,
 4. Onun muayyen nefakası için
 5. Damqi-ilišu tarafından kabul (edilmiş)
 6. komiser Bel-rimili
- ay.
7. III. ay
 8. kral Rīm-Sin'in
 9. barbar insanlar
 10. kassitler(?) (i mağlup ettiği veya durdurduğu) sene
 mühür: 1. dam[qi-lišu]
 2. [.] oğlu
 3. tanrı Martu'nın kölesi

S.2 - giš.bán = Hacim ölçüsü aleti, bununla hububat ölçülüyor, ŠL. 74. 170. Bu ölçünün (B. Landsberger, *Die serie ana ittišu* (MSL I) III. tablet I 25 v.d. de muhtelif neveleri görünmektedir. *ša/ta-di-ir-tum* kelimesi de bu ölçünün başka bir nevini göstermiş olsa gerek, fakat bunu teyit edecek başka bir misal bulunmadı. Bu devirde 10 sila₃ dan az veya daha fazla sila₃ ihtiva eden bán'lar zuhur etmiştir ki, bu da onlardan biri olabilir.

4 — *ana kurummati*: erzak, yiyecek, bilhassa nafaka ŠL. 469,5

4 — *gi.na* = tesbit edilmiş, muayyen: ŠL 85 155.

FÜNF TONTAFELN MIT NEUEN DATEN AUS DER ALTBABYLONISCHEN PERIODE bzw. VARIANTEN BEREITS BEKANNTER ALTER DATENFORMELN

bearbeitet von: M. ÇIĞ und H. KIZILYAY

Ins Deutsche übersetzt von : O. RESCHER

Im Jahre 1955 wurden die zur Lagaš-Kollektion gehörenden, aber noch nicht nummerierten Tontafeln der Ur III-Periode, dem Inhalt nach und in chronologischer Ordnung, von uns klassifiziert. Um dies zu erreichen, war es nötig, die Tontafeln aus Lagaš, Nippur, Puzriš-Dagan und Umma—die teilweise ungeordnet zusammenlagen und bis jetzt von niemanden durchgesehen worden waren—genau durchzuprüfen. Denn es bestand eine grosse Wahrscheinlichkeit, dass sich unter ihnen Stücke finden würden, die der, von uns bearbeiteten Tontafel-Gruppe aus Lagaš zuzuweisen wären. Aus diesem Grunde wurden von uns c. 2000 ungeordnete Tontafeln untersucht. Das hatte zur Folge, dass tatsächlich zu den Lagaš-, Nippur-, Puzriš-Dagan und Umma-Kollektionen neue Stücke hinzugefügt werden konnten. Das vielleicht wichtigste Ergebnis war, dass sich fünf Tontafeln juristischen und administrativen Inhalts fanden, die neue Daten aus der altbabylonischen Periode enthielten bzw. bereits bekannte, aber teilweise unvollständige Daten ergänzten. Das war für uns eine immerhin erhebliche Überraschung, da wir durchaus nicht erwartet hatten, dass sich aus diesen Tontafeln irgend etwas Neues von Belang ergeben würde. Aus diesem Grunde entschlossen wir uns, diese oben erwähnten fünf Tontafeln zusammen zu publizieren. Freilich müssen wir dabei gestehen, dass unsere Arbeit in dieser Hinsicht gewisse Mängel aufweisen mag, da die uns zur Verfügung stehende Literatur leider durchaus keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben kann. Wir liessen uns jedoch von der Erwägung leiten, dass trotzdem die Veröffentlichung dieser fünf Tontafeln unseren Fachgenossen bei ihrer Arbeit auf diesem Gebiete nicht ganz ohne Nutzen sein dürfte.

Wir erachten es als eine uns obliegende, angenehme Pflicht, Herrn Prof. F. R. Kraus, dessen Hilfe wir uns bei dieser Publikation

wie bei allen vorhergehenden Arbeiten erfreuen durften, hiermit unseren herzlichsten Dank zum Ausdruck zu bringen.

Ni. 9304+13234 - Insofern das neugefundene Stück Ni. 13234 die obere rechte Ecke von ARN Nr. 153 = Ni. 9304 ergänzt, ergibt sich daraus von selbst, dass es aus Nippur stammen muss. In vorliegender Arbeit ist der, in ARN publizierte Teil mit unserem Stück zusammen wiedergegeben worden. Auf diese Art ist es nun möglich, den vollständigen Text der Tontafel zu sehen wie auch Transkription und Übersetzung nebeneinander zu finden. Die $9.3 \times 5.2 \times 2.7$ cm. messende Tontafel besteht mit dem neu angefügten Stück aus vier Teilen; sie ist aber trotzdem noch nicht vollständig, insofern als auf der rechten Seite ein erhebliches Stück fehlt; es ist dennoch möglich, die Transkription und Übersetzung der fehlenden Zeilen wenigstens teilweise zu ergänzen.

Inhalt. $1/2$ sar $2 + x$ gin bebautes Hausgrundstück und eine zena-Tür im Stiftsdamen-Ort, neben dem Hause von Nudubtum, das Haus der Erištum, hat Baba-hegal, Tochter des [.....], von Erištum gekauft. Den Kaufpreis in Höhe von 12 gin Silber wiegt sie der Verkäuferin ab. Erištum und ihre (eventuellen) Erben leisten beim (regierenden) König in Anwesenheit von 10 Zeugen den Eid, dass keiner von ihnen der Käuferin Baba-hegal gegenüber in Zukunft auf das Haus irgend einen Anspruch erheben würde.

Datum. Das Datum dieser Tontafel gehört dem 16. König von Isin, d. h. dem Damiq-ilišu an und entspricht, nach UM. V Nr. 70, seinem 8. Regierungsjahr; vgl. S. 27. Dieses, in ARN Nr. 14 Rs. 8 sich findende Datum ist auch auf der rechten Seite von RLA II, S. 149, 214 als "I" zu lesen, nur dass dort ein grosser Teil davon abgebrochen ist und nur einige Zeichen übrig geblieben sind. Die Transkription von ARN Nr. 14, die dieses Bruchstück teilweise ergänzt, ist von F.R. Kraus in JCS vol. III S. 8 gegeben worden. Unser Text korrigiert eine Stelle dieser Transkription, so dass sich eine kleine Variante ergibt. Die oben erwähnte Transkription lautet folgendermassen: m[u]ús.s[a] ^dda-[*mi-iq—i-lí*]-šú lugal.e 2 giš.šu.[ni]r (?) g[uš kin(?) kù(?) .bab] bar(?) 2 (?) . a(?) x ^diškur ^dinanna [^dnan]na.ra mu.ne.dím.ma [bzw. Übers.]

“Jahr folgend auf das, wo König Damiq-ilišu zwei Symbole aus Gold und Silber für die Götter Iškur, Inanna und Nanna hat

anfertigen (lassen)”. In unserem Text Rs. 16 f.:

m[u] ú[s.sa^d]da-mi-iq—l-lí-šu lugal.e [2giš.šu.]nir guškin 2.a.
bi [dⁱiškur]^dinanna DÜ. A. NU. KI.ra mu.ne.en.dím.ma

Wenn wir diese beiden Texte einander gegenüber stellen, ergibt sich, dass sie einander ergänzen. Wenn auch F. R. Kraus in ARN 14 seine Lesung guškin kù.babbar mit einem Fragezeichen zu versehen für nötig hielt, so kann man es doch jetzt fallen lassen, da die Bruchstelle der Tontafel gross genug ist, um zwei Worte aufzunehmen, und ausserdem die Hälfte des Zeichens UD am Ende von kù.babbar noch sichtbar ist. Umgekehrt ist in unserem Texte das Wort guškin zwar völlig klar, aber das Wort kù.babbar fehlt. Die auf guškin folgenden Zeichen sind 2.a.bi, die sich in dieser Form in JCS III. S. 6 Enlil-bani b, auf der rechten Seite von RLA II S. 156, und auch sonst finden. In der dritten Zeile wollte Kraus nach ^dinanna die Zeichenreste ^dnanna lesen, aber aus den beiden Texten ergibt sich, dass die Lesung ^dnanna nicht in Frage kommt. Wenn es freilich auch unklar ist, wie wir den Text zu lesen haben, so bietet uns doch TCL XV (1930) Pl. XXVII 208 einen Anhaltspunkt: das dort hinter dem Namen der Göttin stehende Epitheton *ni-nu-a* bezeichnet ihre Herkunft. Die in MAH 15937 (Sollberger, Genève 26, 1946 S. 64, 71) in dem gleichen Datum sich findenden Zeichenreste der Kopie nach ^diškur ^dinanna mögen vielleicht ra sein. Wenn das richtig ist, so ist es höchst wahrscheinlich, dass das in ARN 14 und in unserem Texte zwischen inanna und ra sich findende Zeichen ein Wort darstellt, das sich auf inanna bezieht. Trotz vieler Untersuchungen liess sich jedoch ein Stadtname DÜ.A.NU^{K1} nicht feststellen. Man könnte auf den Gedanken kommen, dass diese Zeichen möglicherweise eine falsche Schreibung von *ni-nu-a* darstellten. Das scheint aber insofern unwahrscheinlich, als sowohl in ARN 14 wie auch in unserem Texte das letzte Zeichen NU und nicht etwa A ist. Dass an beiden Stellen der gleiche Fehler vorliegen sollte, möchte man doch nicht so ohne weiteres annehmen.

Vs.

1. 1/2 s[ar] 2[+ x g]in é. dù.a šà ki lukur.ra
2. 1 ^zig.zé-na
3. da.é nu-du-[u]b-tum lukur ^dnin.urta
4. dumu.mí ^den.líl. [d]a.a.a!.an

5. é e[-ri-iš-]t![aluk]ur ^dnin.urta
 6. dumu.m[i ^dnusku-bā-ni]
 7. ki e-ri-i[š-tum lukur ^dnin.urta]
 8. ^dba.ba₆ -h[e.gál lukur ^dnin.urta]
 9. dumu. mí[.....]
 10. in.ši.[in.šám]
 11. šám^{am} [til.la.bi.šè]
 12. 12[gín kù.babbar]
 13. in.n[a.an.lá]
 14. ud.kúr.šè e-r[i-iš-tum]
 15. ù ibila.ni a.n[a me.a.bi]
 Rs.
 16. é.bi.šè ^dba.ba₆-he.gál[.ra]
 17. gù.nu.um.gà.gà.dè[. .]
 18. e-r[i-iš-tum lukur ^dnin.urta]
 19. mu lugal.[bi in.pàd]
 20. igi lú-^d[.....]
 21. igi lugal-x[.....]
 22. igi lugal-x[.....]
 23. igi bi-tu[m]
 24. igi arad-^dEN. [.....]
 25. igi ya-at-[.....]
 26. igi hu-un-d[u-ul-tum dumu za-zi-ia]
 27. igi a-ħa-tu[m]
 28. igi be-ta-tum lukur du[mu.mí]
 29. igi la-al-la-^d[.....]
 30. itu [apin.d]u₈ .a
 31. m[u ús.sa ^d]da-mi-iq-- ì-lí-šú lugal.e
 32. [2 giš.šú.]nir guškin 2.a.bi
 33. [^diškur] ^dinanna DÛ.A.NU.KI.ra
 34. [mu.] ne.en.dím.ma

Siegelabdruck:

1. e-ri-iš-tum
 2. dumu.mí ^dnusku—bā-ni

Vs.

1. 1/2 s[ar] 2[+ x g]in bebautes Hausgrundstück im Stiftsdamen-Ort,
 2. eine zena-Tür

3. neben dem Haus der Nudubtum, der Ninurta-Priesterin,
4. der Tochter der Enlil-daaan,
5. Das Haus der E[rišt]a, der Ninurta-Priesterin.
6. der Tochter des Nusku-bani
7. von Eri[štum, der Ninurta-Priesterin]
8. hat Baba-h[egal die Nunurta-Priesterin]
9. die Tochter des [.....]
10. geka[uft]
11. Als vollen [Preis dafür]
12. 12 [gin Silber]
13. hat sie [ihr gezahlt.]
14. Im Zukunft werden Er[ištum]
15. oder einer ihrer Erben
16. wegen dieses Hauses gegen Baba-hegal
17. keine Klage erheben,
18. es hat Er[ištum, die Ninurta-Priesterin]
19. beim König geschworen.
20. vor Lu-[.....]
21. vor Lugal-[.....]
22. vor Lugal-[.....]
23. vor Bitu[m
24. vor Arad-En[.....]
25. vor Wat[.....]
26. vor Hund[ultum, der Tochter des Zaziya]
27. vor Ahat[um
28. vor Betatum, Priesterin, der Toch[ter
29. vor Lalla[.....]
30. VIII. Manat
31. Jahr [folgend auf das], in dem König Damiq-ilišu
32. [Zwei Symb]ole aus Gold [.....]
33. für die Götter [Iškur], Inanna von (?) DÜ.A.NU.KI.
34. [hat] anfertigen (lassen)

Siegelabdruck :

1. Erištum
2. die Tochter des Nusku-bāni

Z. 1 — Die Zeichenreste sehen ungefähr so aus;

1 — ki lukur.ra = Stiftsdamen-Ort: vgl. JCS III S. 148. Da dieser Ausdruck in den Nippur-Urkunden häufig vorkommt, dürfte es wohl ein Stadtteil von Nippur sein.

2 — ⁸¹³ig. zé.na = ist ein Art von Türe, die in derartigen Texten oft erwähnt wird. Vgl. ŠL. 147, 14.

5 — Obwohl die Inschrift des Siegelabdruckes durchgehends in richtiger Weise *e-ri-iš-tum* lautet, so steht doch hier im Text falsch *e-ri-iš-ta* (!).

6 — Wurde dem Siegel gemäss ergänzt.

8 — Obwohl an den anderen Stellen in unserer Tontafel kein Zeichen dafür vorliegt, dass ^dba.ba₆ - ^he.gál als lukur ^dnin.urta erscheint, so ist doch nach -^he- viel Platz übrig, und darüber hinaus ist *dumu.mí* erst auf die nächste Zeile geschrieben. Dazu kommt noch, dass das betreffende Haus im Stiftsdamen-Ort verkauft wurde, woraus man schliessen kann, dass die Käuferin selbst eine Priesterin war, vgl. Ni. 13209 S. 25

25 — *ua-at-[ra-at-^ha-tum]* ist ergänzt nach Stamm S. 122.

26 — wurde nach ARN Nr. 62 Rs. 11 ergänzt. Durch unsere Tontafel lässt sich ARN 62 trotz ihrer Bruchstelle datieren, weil in beiden Urkunden die Namen von vier Personen in der Zeugenliste identisch sind.

Ni.9304+13234	Rs.20 lú- ^d [...]	vgl.. ARN 62	Rs.3,4'
„	Rs.23 bi-[^t]um-[...]	„ „ „	Rs. 2'
„	Rs.26 <i>hu-un-d[u-ul-tum]</i>	„ „ „	Rs. 7'
„	Rs.28 <i>be-ta-tum</i> lukur	„ „ „	Rs. 11'
29 — Stamm S.	312: <i>al-la-^dbeli-inā'a</i> .		

Ni. 13209 - Diese Tontafel wurde nach ihrer Ausdruckweise lukur ^dnin.urta, ki lukur.ra (vgl. S. 24) als aus Nippur stammend angesehen und demgemäss in die Nippur-Kollektion eingefügt. Die 10.2 × 5.8 × 2.9 cm. messende Tontafel, ursprünglich aus zwei Teilen bestehend, wurde nachträglich zu einem Stück zusammengefügt, wenn es auch freilich unbekannt ist, wer diese Zusammenfügung vorgenommen hat. Die Vs. ist vollständig; die rechte Seite der unteren Hälfte der Rs. ist abgebrochen. Aus diesem Grunde fehlt das Ende der Zeugennamen, wie auch die auf das Datum bezüglichen Zeilenenden ausstehen.

Inhalt. 1/3 sar bebautes Hausgrundstück (und) Holzteile -soviel immer vorhanden ist im Stiftsdamen-Ort, neben dem Hause der Hunabatum, der Ninurta-Priesterin; das Haus der Geme-Nanna, der Ninurta-Priesterin hat Hunabatum im Jahre der Erbauung des Lagaš-Kanals

von ihr gekauft. Höhe von 11 gin Silber wiegt sie der Käuferin zu. Aber zwei Jahre darauf tritt der Sohn von Ur-Ninmug namens Nana-adah (der Bruder der Verkäuferin) auf und erhebt Ansprüche auf die Zwischenmauer, wie auch auf Balken und Schilfrohr. Deshalb sieht sich die Käuferin Hunabatum in die Notwendigkeit versetzt, zu dem anfänglichen Kaufpreise noch $3 \frac{1}{2}$ gin Silber (dh. einen Zuschlag von einem Drittel des Wertes) als Nachzahlung zu leisten. Daraufhin legen die Verkäuferin und ihr Bruder beim (regierenden) König in Gegenwart von 10 Zeugen —darunter einer Frau— einen Schwur ab, dass weder sie selbst noch einer ihrer Erben (in Zukunft) irgend einen Anspruch auf dieses Haus erheben würden.

Datum. Dieses Dokument ist insofern wichtig, als sich in ihm zwei aufeinanderfolgende Jahresnamen finden, wenn freilich auch der zweite in sehr zerbrochenem Zustande. Was nun den ersten angeht, so ist das erste Zeichen des Kanalnamens nicht besonders leserlich. Auf Grund der von uns angestellten Vergleiche kamen wir zu der Überzeugung, dass es ŠIR. BUR sein müsse und dass folglich dieses Datum dem 9. Regierungsjahr von Rīm-Sin entsprechen dürfte. Was jedoch das zweite Datum betrifft, so ähnelt es weder den Daten vor, noch nach dem 9. Jahr des Rīm-Sin. So kamen uns Zweifel, wie es sich in Wirklichkeit mit dem zweiten Datum verhalte und ob das erste tatsächlich auf das 9. Jahr von Rīm-Sin zu beziehen sei. Wenn die im Text genannten Personennamen sich auch in anderen datierten Nippur Urkunden hätten nachweisen lassen, dann wäre es vielleicht möglich gewesen, den Text durch diese Vergleiche mit einem gewissen Grad von Wahrscheinlichkeit zu datieren, und auf diese Art zu weiteren Feststellungen zu gelangen. Wir nahmen die, lange Zeit auf unserem Tische liegende Tafel immer wieder zur Hand, um eine Lösung zu finden. Schliesslich kamen wir zu dem Entschluss, die Textanordnung des Dokuments mit den von F.R. Kraus, JCS III S. 91 publizierten Texten zu vergleichen. Dabei stellte es sich heraus, dass es eher der Gruppe der Vertragsformeln von Isin B II a, als den Larsa - Dokumenten zuzurechnen sein dürfte. In diesem Falle würde sein Datum den Herrschern von Isin zugehören. Es ergab sich dann aus diesen Vergleichen, dass das Datum auf den Zeilen 41 - 42 wohl das in RLA II rechte Seite 149 (=UM V Nr. 70 Obv. 5) sich findende Jahr g des 16. Königs von Isin, d.h. Damiq-ilišu's, darstellen dürfte. Denn das Datum in UM VIII, 1 Nr. 15, wie auch die von E.

Sollberger freundlich gesandte Transkription von MAH 15888 passen genau zu unserer Tontafel, und die verbliebenen Spuren der zerbrochenen Stellen eignen sich vorzüglich zu seiner Ergänzung. Freilich am Ende des Datums unserer Urkunde steht *má.š.e i[n.pàd]* anstelle von *ba.ḫun*¹. Nach dieser Feststellung dachten wir daran, dass das, auf zwei Jahre zuvor sich beziehende und auf Zeile 14 stehende Jahresdatum dem bis jetzt unbekanntem und in UM V 70 obv. 3 sich findenden Datum entsprechen müsste. Aber auch diese Ansetzung erwies sich als wenig befriedigend. Ausserdem begannen wir unsere Untersuchung in dem Sinn zu führen, dass wir das, auf der 14. Zeile sich findende Jahresdatum dem 9. Regierungsjahr Rīm-Sin's gleichsetzten, das zweite Datum jedoch auf Damiq-ilišu bezogen.

Nach JCS III S. 27 entspricht das 9. Regierungsjahr von Rīm-Sin dem 3. Regierungsjahr Damiq-ilišu's. In Anbetracht dessen, dass das zweite Datum unserer Tafel zwei Jahre nach dem 9. Regierungsjahr von Rīm-Sin anzusetzen ist, muss es das erste Regierungsjahr des Damiq-ilišu sein. Dieses Datum findet sich in der 5. Zeile von UM V Nr. 70 bzw. der Transkription in RLA II S. 147 rechte Spalte². Wenn auch die Photographie dieses Stücks in UM V Plate CII kaum erkennen lässt, dass es den oberen Rand der Tontafel darstellt, so ist diese Annahme nach freundlicher Mitteilung von Prof. S. N. Kramer doch tatsächlich richtig. RLA II S. 147, 206 muss das erste Regierungsjahr von Damiq-ilišu bezeichnen. Aber die ersten vier Jahre sind in UM V 70 abgebrochen. Freilich, wenn in der Transkription von Ungnad die erste Zeile mit *[mu al]a[m(?)....]* anfängt, so kann das nach JCS III S. 8 nicht richtig sein, insofern als das erste Regierungsjahr von Damiq-ilišu "*mu da-mi-iq-i-li-šu lugal*" ist, und die Namen der ersten Regierungsjahre der Isin-Dynastie alle die gleiche Form aufweisen. Die oben erwähnte Liste beginnt mit dem ersten Regierungsjahr von Damiq-ilišu und enthält das 29. Regierungsjahr von Rīm-Sin, in dem er Isin eroberte, bis zu dessen 53. (inbe-

¹ JCS III S. 9 zufolge zeigt in den Datenformeln *ḫun* (einen Hohepriester weihen) eine vorhergehende, dagegen *ma.š.e-pàd* (einen Hohepriester durch Vorzeichen wählen) eine nachfolgende Handlung an. Diese können entweder in einem Abstand von zwei bzw. drei Jahren, oder auch innerhalb des gleichen Jahres stattfinden.

² Gemäss der Note 1 muss UM VIII, 1 Nr. 15, 29 offenbar ein anderer Jahresname sein und einem, unserem Datum vorhergehenden angehören.

griffen). Die auf der rechten Seite von RLA II S. 149 c - m angeführten Regierungsjahre von Damiq-ilišu bedeuten das erste bis zehnte Regierungsjahr dieses Königs. Nach JCS III. S. 44 finden sich von diesen die Jahre g, h, l (dh. der erwähnten Liste zufolge das 5., 6., 9. Jahr) nebst den a, b und n genannten in den Nippur-Texten. Aus der gleichen Stelle ergibt sich, dass Nippur spätestens 19. VII. Rīm-Sin 9 (= UM V Nr. 87) noch in der Hand von Rīm-Sin war. Das erste Datum, das aufzeigt, dass Nippur an Damiq-ilišu gefallen war, ist UM VIII, 1 Nr. 15. Jedenfalls muss Nippur in dem knappen Zeitraum zwischen diesen beiden Daten an die Isin-Dynastie gefallen sein. Das bestätigt auch unser Dokument. Der oben erwähnte, im 9. Regierungsjahr Rīm-Sin's abgeschlossene Kontrakt wurde zwei Jahre später, dh. im 5. Regierungsjahr Damiq-ilišu's, abgeändert. Da sich Nippur im 7. Monate des 3. Jahres von Damiq-ilišu noch in den Händen von Rīm-Sin befand, so ist die in der Note 1 erwähnte Zeitdifferenz zwischen UM VIII, 1 Nr. 15 und unserem Datum nur sehr kurz. Denn die Besetzung von Nippur durch Damiq-ilišu muss nach dem 7. Monate des 3. Regierungsjahrs oder aber zu Anfang des 4. Jahres stattgefunden haben. Ein solch' wichtiges Ereigniss müsste aber doch in den Namen seines 4. Regierungsjahres wie man annehmen möchte erwähnt werden. Nach dieser Voraussetzung dürfte UM VIII, I Nr. 15 in den Anfang seines 5. Jahres fallen. Tatsächlich ist dieser Text im 6., der unserige dagegen im 12. Monat jenes Jahres geschrieben. Vermutlich ist das kein blosser Zufall, sondern aus dem oben erwähnten Grunde. Wenn man diese Annahme nicht acceptieren sollte, dann bliebe für UM VIII, I Nr. 15 nur das 4. Jahr übrig. Die Wiedereroberung von Nippur durch Rīm-Sin fiel in das 15. Regierungsjahr von Damiq-ilišu, bzw. das 21. Regierungsjahr von Rīm-Sin, vgl. JCS III S. 44. Bezüglich der, nach dieser Quelle in den Nippur-Texten sich findenden Jahre a, b, n, so können diese nur dem 10.-14. Regierungsjahre von Damiq-ilišu angehören. Die JCS III S. 9 sich findenden, jedoch nicht aus Nippur stammenden, sondern aus anderen Städten herührenden Tontafeln weisen die Jahresnamen o, o+1, p, q auf, die vielleicht dem zweiten bis dritten Jahr von Damiq-ilišu bzw. dessen 15. - 23. entsprechen mögen.

Vs.

1. 1/3 sar é.dù.a šà ki lukur. ra

2. giš.kéš.da íb.si ba.lá.a.bi.šè
 3. da.é *ḫu-na-ba-tum* lukur ^dnin.urta
 4. dumu.mí ^dnanna—ma.an.sum
 5. é gemé-^dnanna
 6. ki gemé-^dnanna lukur ^dnin . urta
 7. dumu.mí ur- ^dnin.mug.ta
 8. *ḫu-na-ba-tum* lukur ^dnin.urta
 9. dumu.mí ^dnanna-ma.an.sum.ke₄
 10. mu ^{1d} lagaša^{KI} mu.ba.al.la.a
 11. in.ši.in.šám.
 12. šám^{am} til.la.bi.šè
 13. 11 gín kù.babbar in.na.an.lá
 14. egir.bi.ta m.II.àm DU.ù.bi
 15. ¹ ^dnanna-á.daḫ dumu ur- ^dnin.mug.ta!
 16. mu.iz.zi dal.ba.na ^uùr.ḫi.a
 17. ù gi.ḫi.a.bi
 18. inim.in. da.an.gar.ma
 19. *ḫu-na-ba-tum* dumu.mí ^dnanna-ma.an.sum.ke₄
 20. 3 1/2 gín kù.babbar
 Rs.
 21. ¹ ^dnanna-á.daḫ dumu ur- ^dnin.mug.ra
 22. in.ne.en.daḫ
 23. ud.kúr.šè gemé-^dananna lukur ^dnin.urta
 24. ¹ ^dnanna-á.daḫ šeš.a.ni
 25. ù ibila.a.ni na.me
 26. é.bi.šè *ḫu-na-ba-tum* lukur ^dnin.urta
 27. dumu.mí ^dnanna-ma.an.sum.ra
 28. gù.nu.um.gá.gá.dè.a
 29. mu.lugal.bi in.pàd.dè.eš
 30. igi dingir.mu.pàd.da nar.šè
 31. igi a.gu.ú.a nar.šè
 32. igi ḫa.la-^dama.a.[r]a.zu
 33. dumu.mí a-*u*-[.A]N.šè
 34. igi *iš-ta-a-a* dumu [.]šè
 35. igi *da-mi-iq*-[.]i-lí.šé
 36. igi lú-é.ma[ḫ]šé
 37. igi *ši-lí-eš₄-t*[*dr*(?)]šè
 38. igi ur-^dx[.]x.šè

39. igi ^dnanna[.....]šè
 40. igi kù- ^d[.....]x
 41. itu šè.gur₁₀.kud m[u ^dda-mi-ig-i-lí-šu luga]l.e
 42. lú.maḥ ^d[nin.in.si.na/nin.ì.si.in^{k1}]
 43. máš.e i[n.pàd]

Die Siegelabdrücke :

I

1. gemé-^dnan[n]
2. lukur ^dnin.[urta.]
3. [du]mu.mí xyz

II

1. ^dnanna-á.da[h]
2. dumu ur-^dnin.mug

Vs.

1. 1/3 sar bebautes Hausgrundstück im Stiftsdamen-Ort,
2. Holzteile des Hauses, was davon immer vorhanden ist,
3. neben dem Haus der Hunabatum, der Ninurta-Priesterin,
4. der Tochter des Nanna-mansum;
5. Das Haus der Geme-Nanna,
6. von Geme-Nanna, der Ninurta-Priesterin,
7. der Tochter des Ur-Ninmug
8. hat Hunabatum, die Ninurta-Priesterin,
9. die Tochter des Nanna-mansum
10. im Jahre der Erbauung des Lagaš-Kanals
11. gekauft.
12. Als vollen Preis dafür
13. 11 gin Silber hat sie ihr gezahlt.
14. Nach zwei Jahre darauf hat
15. Nanna-adah, der Sohn des Ur-Ninmug,
16. auf die Zwischenmauer, die Balken
17. und das Schilfrohr
18. Ansprüche erhoben.
19. Hanabatum, die Tochter des Nanna-mansum,
20. hat 3 1/3 gín Silber
21. Nanna-adah, dem Sohn des Ur-Ninmug,
22. hinzugefügt.
23. Dass in Zukunft weder Geme-Nanna, die Ninurta-Priesterin,
24. nebst ihrem Bruder Nanna-adah
25. noch irgend jemand von ihren Erben
26. wegen dieses Hauses von Hunabatum, der Ninurta-Priesterin,
27. der Tochter des Nanna-mansum,

28. eine Klage erheben werden,
29. haben sie beim König geschworen.
30. Vor Dingir-mupadda, Musikant,
31. vor Agua, Musikant,
32. vor Hala-Amaa[ra]zu,
33. der Tochter des Awi[.....],
34. vor Ištaa, der Toch[ter des]
35. vor Damiq-[.....dem Sohn des]-ili
36. vor Lu-Emah[...dem Sohn des]
37. vor Sili-ešt[ar dem Sohn des]
38. vor Ur-[..... dem Sohn des ...]
39. vor Nanna-[..... dem Sohn des]
40. vor Ku-[... dem Sohn des]
41. XII. Monat, Ja[hr, in dem König Damiq-ilišu]
42. den Hohepriester der Gö[ttin Nin-Isina]
43. durch Vorzeichen ge[wählt hat].

Die Siegelabdrücke :

I	II
1. geme-Nan[na]	1. Nanna-ada[h]
2. die Ninurta-Priesterin,	2. Sohn des Ur-Ninmug
3. die Tochter des x y z	

Z. 1 — ki lukur-ra s. S. 24.

2 — giš. kéš.da : Holzteile des Hauses; ŠL. 152, 147

2 — íb si bá.la.a.bi.šè; íb.si=hat sich vergrößert, ba.lá=hat sich verkleinert; diese aus obigen Werten bestehende Zusammensetzung ergibt mit dem, am Ende sich findenden a = “-heit” bzw. “-keit”. bi = Possessivum, šè = Kasusanhang, den Sinn von “hat sich vergrößert, verkleinert” dh. “soviel immer vorhanden ist”. Das in JCS III S. 148 stehende íb.dirig ba.lá = “ungefähr”, dürfte etwa die gleiche Bedeutung haben. Um zu verhüten, dass die Käuferin vielleicht später wiederkomme und eine Reklamation erhebe, nämlich das in dem Dokument Bezeichnete nicht vollständig erhalten zu haben, wurde mit den Worten “was immer noch vorhanden (dh. alles)” eine klare Feststellung gemacht.

7 — ^dnin.mug: A. Deimel, *Pantheon Babylonicum* (Romae 1914) S. 217 rechte Seite 2665; der mit diesem Gottesnamen zusammengesetzte Personennamen soll sich auch in E. Huber, *Die Personennamen*

in den Keilschrifturkunden aus der Zeit der Könige von Ur und Nisin (Leipzig 1907) S. 179 Nr. 12 finden; da jedoch dieses Werk uns leider nicht zugänglich ist, konnten wir diese Angabe nicht nachprüfen.

15 — nach ur-^dnin.mug dürfte hier kein ta stehen; jedenfalls ein Irrtum in Angleichung an das Vorhergehende.

16 — iz.zi = Mauer, ŠL 296 49, dal.ba.na = zwischen, ŠL 86 60, beide zusammen "Zwischenmauer" vgl. B. Landsberger, *Die Serie ana ittišu* S. 218 MSL I, 1937. Bei den Babyloniern, die zwischen zwei Häusern meist eine (Zwischen-) Mauer anbrachten, war es üblich, dass deren Besitzer von seinem Nachbar für diese Zwischenmauer sich einen gewissen Geldbetrag geben liess. An und für sich konnte diese Zwischenmauer jeder der beiden Parteien gehören; da jedoch der Bruder der Verkäuferin einen Geldbetrag abverlangt, muss diese Mauer offenbar der Verkäuferin gehört haben.

^{ki}ür: Balken ŠL 255, 9

32 — ^dama.a.ra.zu: A. Deimel, *Pantheon Babylonicum* S. 63 linke Seite 206.

34 — *iš-ta-a*: muss offenbar eine Verkürzung eines mit *ištar* beginnende Namens sein, lässt sich aber anderswo nicht nachweisen. Nur ein Name in der Form *iš-ta-[a]-tum* findet sich in UM VIII 2 Nr. 176, 16.

Im zweiten Siegel müsste der Namen des Vaters von gemé-^dnanna (korrekt) ur-^dnin.mug lauten, was aber nicht zutrifft. Trotz aller Bemühungen konnten auf der Tontafel nur zwei Siegelabdrücke festgestellt werden. Die dritte Zeile muss unbedingt dem oben erwähnten Siegel zugehören. Zu bemerken wäre, dass diese drei Zeilen nicht dem nämlichen Siegelabdruck, sondern —der jeweils leichteren Lesbarkeit entsprechend— verschiedenen Stellen entnommen wurden. In einem Siegelabdruck ist gemé-^dnanna, lukur ^dnin.urta, in dem anderem lukur ^dnin.urta, dumu.mí xyz zu lesen. Wenn man diese beiden zusammen stellt, ergibt sich das zweite Siegel. Aus diesem Umstand lässt sich schliessen, dass dieses Siegel der oben genannten gemé-^dnanna nicht eigentlich zugehörte, sondern einer andern Person, die den gleichen Namen trug, deren Vater aber einen anderen Namen hatte, dass gemé-^dnanna, die Tochter des ur-^dnin.mug es aber trotzdem gebrauchte. Die Gewohnheit, das Siegel einer an-

dern Person zu benutzen, lässt sich auch sonst bei den Babyloniern nachweisen; bisweilen benützte man sogar die Siegel von Personen, die einen völlig andern Namen hatten, vgl. M. Schorr, *Altbabylonische Rechtsurkunden* S. XLII.

Ni. 13210 - Auf der Vs. 3 lú-^den.líl.lá, Rs. 17 arad-^den.líl.lá, Rs. 18 na-bi--^den.líl.lá; da diese Namen zumeist Personen aus Nippur angehören und die auf der Tontafel sich findenden Personennamen sich auch auf anderen Nippur-Dokumenten feststellen lassen, wurde diese Tontafel in die Nippur-Kollektion, eingereiht. 8.2 × 5 × 2.6 cm. Von ihr ist ein Teil des unteren Randes abgebrochen. Aus diesem Grunde fehlen die letzte Zeile der Vs. und die erste Zeile der Rs. so gut wie vollständig. Trotzdem besteht eine Möglichkeit - sei es aus den Zeichenresten, sei es aus dem Kontext - die fehlenden Zeilen zu ergänzen.

Inhalt. 20 sar Dattelbaumgarten des Nanna-mansum, neben dem (Garten) des Lu-Enlilla, hat Ur-Gula, Sohn des Šeškalla, von Nanna-mansum, Sohn des Šeškalla (d.h. seinem Bruder) gekauft. Dessen Kaufpreis in Höhe von 6 1/2 gin Silber wiegt er dem Verkäufer ab. Nanna-mansum, der Verkäufer, leistet nun in Gegenwart von drei Zeugen den Eid, dass er in Bezug auf den Verkauf des Objektes später keinerlei Ansprüche erheben wird.

Datum. Das Datum enthält einen neu festgestellten Jahresnamen, der sich auf den 11. König der Isin-Dynastie, Enlil-bāni, bezieht. Bis jetzt waren die Jahresnamen dieses Königs in einer fortlaufenden chronologischen Ordnung noch nicht aufgefunden. Im Verfolg der in RLA II S. 149 linke Seite und JCS III S. 6 publizierten Reihe von Jahresnamen bezeichnen wir das oben erwähnte Datum als Jahr "j". In dem, von uns folgendermassen übersetzten Datum: "Das Jahr, in dem der König Enlil-bāni das trockene/untere S. 35) Feld nebst Steppe bis zum Meeresufer hin (auf) graben liess", müsste man eigentlich den Namen eines Kanals erwarten. Denn mu.un.ba.al = "hat gegraben" liess sich bis jetzt ausschliesslich als "auf die Anlage eines Kanals bezüglich" feststellen. Aber in unserem Texte ist leider das Zeichen id, das sich auf einen Kanal bezieht, nicht vorhanden. Entweder lautet die ursprüngliche Textfassung der Jahresformel id a.šag a.gàr. sig(?), und in unserem Text fehlt das id Zeichen, oder aber die Fassung ohne id ist tat-

sächlich die richtige. In diesem Falle mag vielleicht der Ausdruck "die Gefilde bis zum Meeresufer hin (auf) graben lassen" deren Bewässerung bzw. Umwandlung in einen, zum Ackerbau geeigneten Zustand bedeuten.

Vs.

1. 20 SAR ^škiri₆ ^šgišimmar
2. a.šag bal.ri.a
3. ús.sa.du lú-^dnin.líl.lá
4. ^škiri₆ ^dnanna-ma.an.sum
5. ki ^dnanna-ma.an.sum
6. dumu šeš.kal.la.ta
7. ^ur-^dgú.la
8. dumu šeš.kal.la.ke₄
9. in.ši.in.šám
10. šám^{am} til.lá.bi.šè
11. 6 1/2 gín kù.babbar
12. i[n].na.[an.lá]

Rs.

13. [^dnanna-ma.an.sum dumu šeš.kal.la.ke₄]
14. ^škiri₆. bi.[šè]
15. gù.nu.um.gá.gá.a
16. mu lugal.bi in.pàd
17. igi arad - ^den.líl.lá
18. dumu *na-bi*—^den.líl.ke₄
19. igi ^dnanna.me.DU dumu lú-dingir.ra
20. igi lú-dingir.ra dub.sar
21. itu sig₄.a
22. mu ^den.líl—*bā-ni* lugal.e
23. a.šag a.gàr sig(?)
24. [za]g a.ab.ba.šè
25. mu.un.ba.al

Siegelabdruck:

1. ^dnanna-ma.an.sum
2. dumu šeš.kal.la

Vs.

1. 20 sar Dattelbaumgarten
2. Jenseits des Feldes,
3. Nachbar des Lu-Ninlilla;

4. Den Garten des Nanna-mansum
 5. von Nanna-mansum,
 6. dem Sohn des Šeškalla,
 7. hat Ur-Gula,
 8. Sohn des Šeškalla,
 9. gekauft;
 10. als vollen Preis dafür
 11. 6 1/2 gin Silber
 12. hat er ihm [gezahlt].
- Rs.
13. [Nanna-mansum, Sohn des Šeškalla],
 14. wird wegen dieses Gartens
 15. keine Klage erheben,
 16. beim König hat er geschworen.
 17. Vor Arad-Enlilla,
 18. Sohn des Nabi-Enlil,
 19. vor Nanna-medu, Sohn des Lu-dingirra,
 20. vor Lu-dingirra, Schreiber.
 21. III. Monat,
 22. Jahr, in dem der König Enlil-bāni
 23. das trockene/untere Feld nebst Steppe
 24. bis zum Meeresufer hin
 25. (auf) graben liess.
- Z. 1 — bal.ri = jenseits, ŠL 9, 32; MSL I S. 89
 3 — ús.sa. DU = Nachbar, Grenze (eines Grundstück), ŠL 211, 62, MSL I S. 89.

Siegelabdruck.

1. ^dnōnna-ma.an.sum
2. Sohn des šeš. kal la

23. sig: dieses Zeichen kann nicht mit Gewissheit festgestellt werden. Diese Lesung ist aber die wahrscheinlichste. Bedeutung nach ŠL. 592, 2 "vertrocknet, dürr", nach 592, 12 "šap-liš = unten". Diese Bedeutungen könnten hierher passen, weil sie sich auf eine Bewässerungs-Angelegenheit zurückführen lassen.

Ni. 13211. Obere Hälfte einer Tafel, 4.3' × 4.5 × 2.1 cm. Der Umstand, dass die Urkunde ein Datum des Königs Ur-Ninurta von Isin trägt, macht es wahrscheinlich, dass sie aus Nippur stammt; denn Ur-Ninurta ist der erste König von Isin, nach dem in Nippur datiert wurde (vgl. JCS III S. 31). Obwohl das kein sicheres Kriterium ist, nehmen wir an, dass die Tafel aus Nippur herrührt und haben ihr daher eine Nippur-Nummer gegeben.

Inhalt. Wegen der schlechten Erhaltung lässt sich der Inhalt der Urkunde nicht im ganzen wiedergewinnen. Nach den Zeilenresten scheint es sich um eine Quittung über Lieferung von Gerste und Emmer zu handeln, die aus Isin und von einem Gugir genannten Felde stammen.

Datum. Von den 27 (so RLA II 148 rechts) oder 28 (so Sollberger, JCS VIII 135 f.) Regierungsjahren des Ur-Ninurta sind leider nur von zweien die Datenformeln bekannt (ARN No. 1-2 = JCS III, S. 5, a-b). Unsere Urkunde fügt ein drittes Datum hinzu, ohne dass sich aber bestimmen lässt, welchem Regierungsjahre des Königs es entspricht. Wir nennen dieses neue Datum "Ur-Ninurta c".

Vs.

1. 140 še (gur) ní.gál.la
2. ì.si.in^{KI}.ta
3. 5/30 (gur) ní.gál.la
4. a.šag gú.gir(?)^{KI}
5. [.] x ní.gál.la
6. Die Hälfte des Tontafels ist abgebrochen

Rs.

- x + 1. [.] x.ne
2. itu NE.NE.gar
 3. mu ur-^dnin-urta
 4. lugal.e ^den.líl.me.DU
 5. giš.šu.nir.gal ^den.líl.ra
 6. mu.na.dím

Vs.

1. 140 (gur) Gerste zum Verlagern
2. aus Isin
3. 5/30 (gur Gerste) zum Verlagern
4. [aus dem] Gugir-Felde
5. [.] zum Verlagern

Rs.

- x + 1. [.] x
2. V. Monat,
 3. Jahr, in dem König Ur-Ninurta
 4. das grosse Enlilmedu-Symbol
 5. für den Gott Enlil

6. hat anfertigen (lassen).

Z. 1- ní.gál = Stock, A. L. Oppenheim, *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection in the New York Public Library (American Oriental Series Vol 32)* S. 137, S. 22.

4- a.šag gú.gir^{KI}: in der uns zur Verfügung stehenden Publikation konnte man den Namen des betreffenden Feldes nicht mehr finden. Ausserdem ist die Identifikation des Zeichens gir nicht sicher.

Ni. 13235 - Da sich, wie in ARN 124, auf dieser Tontafel sowohl das Datum von Rīm-Sin II. wie auch der Name von Damqi-ilišu findet, so wurde sie in die Nippur-Kollektion eingereiht. Der eigentliche Text dieser Tontafel steht auf der Vorderseite, während die Rückseite nur das Datum enthält. 5 × 4.1 × 2.3 cm.

Inhalt. Der, nach dem *t/šadirtum*-Mass zugemessene Betrag von 5 1/2 gur Gerste, der die Steuer eines Mannes namens Mannia ausmacht, wurde von seiten Damqi-ilišu's angenommen; der verantwortliche Beamte ist Bel-rimili.

Datum. Da dieser Jahresname dem, in RLA II 164 linke Seite verzeichneten Datum b von Rīm-Sin ähnelt, kann man ihn wohl als eine Variante ansehen. Nach der Besiegung von Rīm-Sin I., dem König von Larsa, durch den babylonischen König Hammu-rabi dh. nach dem Erlöschen der Larsa-Dynastie lässt sich, in der Zeit von Samsu-iluna, dem Sohn von Hammu-rabi, mit einer neuerlichen Aufnahme des Rīm-Sin ein Wiederaufleben dieser Dynastie beobachten. Freilich ist völlig ungewiss, ob dieser Rīm-Sin tatsächlich mit dem 14. König von Larsa (Rīm-Sin I) identisch oder aber eine gänzlich andere Person. Es ist höchst unwahrscheinlich, dass Rīm-Sin I nach dem Tode Hammu-rabi's überhaupt noch am Leben war, geschweige denn noch einmal auf die politische Bühne treten konnte. Er müsste denn ein Alter von mindestens 90 - 100 Jahren erreicht haben. Damit ist die obige Annahme hinfällig³.

Um nun auf das Datum b unseres Rīm-Sin in RLA II 164 zurückkommen: es handelt sich in diesem Datum um die Rīm-Sin bedrohenden Feinde. Eduard Meyer schreibt in seiner *Geschichte des Altertums* I, 2 S. 644, dass diese Feinde die Truppen Samsuilina's

³ A. Ungnad, die Dynastien von Isin, Larsa und Babylon, ZDMG 74 S. 427 (Leipzig)

wären, und dass Rīm-Sin sich wahrscheinlich mit den Kassiten gegen jenen verbunden habe. Jedoch die Fassung unseres Textes *lú.ḫul.gál ka-šú-ú* KI liesse sich auch so verstehen, dass —gerade im Gegensatz zu obiger Auffassung— diese Feinde die Kassiten selbst waren. Denn im 9. Regierungsjahr des Samsu-iluna wird mit dem Ausdruck *ugnim ka-aš-šu* = "Kassiten-Heer" von diesen gesprochen, woraus sich entnehmen lässt, dass es zu Zusammenstößen mit jenen gekommen war. Was nun das Jahr b von Rīm-Sin betrifft, so fällt es mit dem 10. Regierungsjahr von Samsu-iluna zusammen⁴. Da die Namen der Regierungsjahre stets von Ereignissen des vorhergehenden Jahres hergeleitet wurden, so hätte das im Jahr b von Rīm-Sin genannte Ereignis im 9. Regierungsjahr des Samsu-iluna stattfinden müssen. Da aber andererseits im 9. Regierungsjahr von Samsu-iluna von dem Kassitenheer gesprochen wird, so möchte man dieses Ereignis auf sein 8. Jahr beziehen; aber aus dem Gebrauch des Ausdrucks *ús.sa* für das gleiche Jahr (RLA II S. 183 linke Seite 154 b) lässt sich verstehen, dass dieses Ereignis erst im 9. Regierungsjahr stattfand und dass nach dessen Eintritt der Ausdruck *ús.sa* aufgegeben wurde; denn wenn Samsu-iluna in seinem 8. Regierungsjahr mit den Kassiten gekämpft hätte, dann hätte das oben erwähnte Jahr nicht in der Weise mit *ús.sa* geschrieben werden dürfen, sondern es hätte direkt der Name des 9. Jahre verwendet werden müssen. Dem oben Gesagten zufolge müssten nach dem, in das 9. Regierungsjahr Samsu-iluna's bzw. in das Jahr b von Rīm-Sin fallenden Ereignis in eben diesem Jahre die Kassiten sowohl den Samsu-iluna als auch den Rīm-Sin bedroht haben. Im gleichen Jahre schlug Samsu-iluna die Kassiten und besiegte darauf den Rīm-Sin, wodurch er das ganze südliche Mesopotamien in seine Hände bekam⁵.

Freilich gibt es eine Erwägung, die es eventuell zweifelhaft erscheinen lassen könnte, das Wort *ka-šú-ú* unbedingt auf die Kassiten zu beziehen, weil nämlich dieses Wort in jener Epoche immer in der Form *ka-aš-šu* oder *ka-aš-šu-ú* erscheint, während in unserem Texte die Silbe *-aš-* fehlt und das Wort *ka-šú-ú* KI geschrieben ist. Zudem ist auch durchaus nicht klar, was das KI bedeuten soll. Jedenfalls hat sich bis jetzt eine Stadt oder eine Platz namens *ka-šú-ú* nicht feststellen lassen.

⁴ A. Ungnad, Rīm-Sin und Samsuiluna, ZA 23 S. 82 (Strassburg 1907)

⁵ A. Ungnad, Rīm-Sin und Samsuiluna, ZA 23 S. 73 (Strassburg 1907)

Vs.

1. 5 ²/₅ gur šc
2. giš. bān ša/ta-di-ir-tum
3. šà gú.un ma-an-ni-ia
4. a-na kurummati-šu gi.na
5. šu.ti.a dam-qt—i-li-šu
6. gir be-lí—rim-i-lí

Rs.

7. itu sig₄-a ud 28-kam
8. mu ri-im-^dEN.ZU lugal
9. lú.ḫul lú.ḫul.gál
10. ka-šu-ú^{KI}

Siegelabdruck:

- 1 — dam-[qt—i-li-šu]
- 2 — dumux [. . . .]
- 3 — arad ^dmar-tu

Vs.

1. 5 ²/₅ die Gerste
2. mit ša/tadirtum gemessen
3. bezieht sich auf die Steuer von manna,
4. auf den, für ihn fixierten Proviant,
5. wurde von Damqi-ilišu angenommen;
6. Kommissar Bel-rimili

Rs.

7. III. Monat
8. Das Jahr, in dem König Rīm-Sin
9. die bösen Feinde
10. Kassiten (?) (besiegte oder vertrieb).

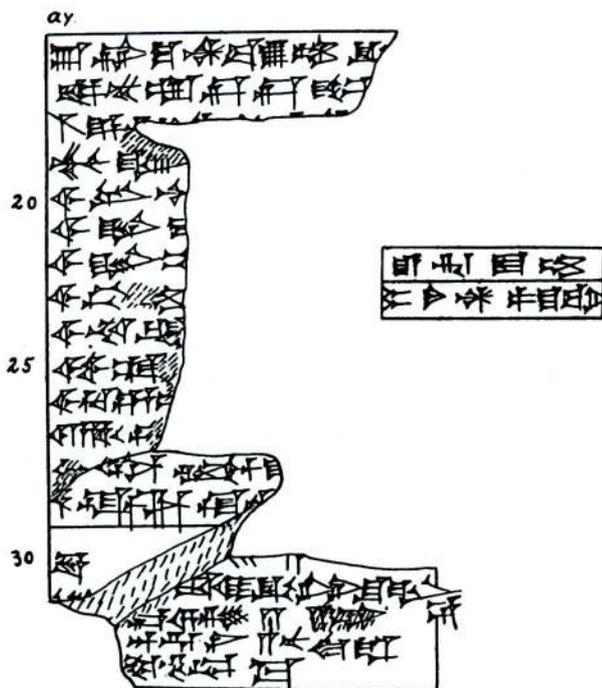
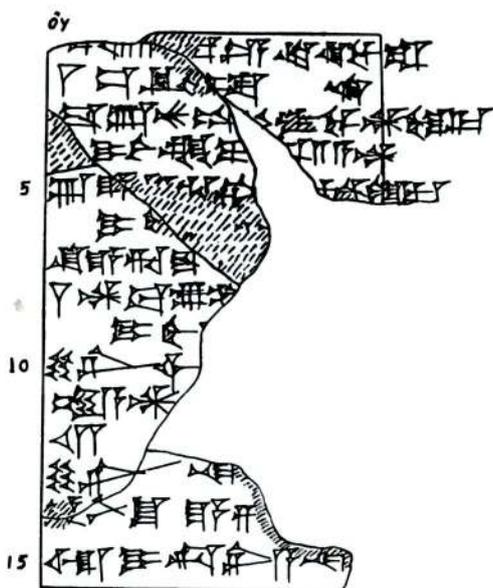
Siegelabdruck:

1. dam[qi-ilišu]
2. Sohn des [. . .]
3. Sklave des Gottes Martu

Z. 2 — giš.ban = Ein Hohlmass, womit das Korn gemessen wird, ŠL. 74, 170. Es kommen verschiedene Sorten der obengenannten Masse in B. Landsberger. *Die Serie ana ittišu* (MSL I) Tafel III I 25 ff. vor. Das Wort ša/ta-di-ir-tum drückt scheinbar eine andre Sorte des obengenannten Masses aus, obgleich dessen Identifizierung nicht festgestellt werden kann.

- 4 — ana kurummati : Brot, Kost, Proviant ŠL 469, 5
- 4 — gi.na : festgesetzte, bestimmte ŠL. 85, 155

Ni. 9304+13234 (Kopya: H. Kızılyay)



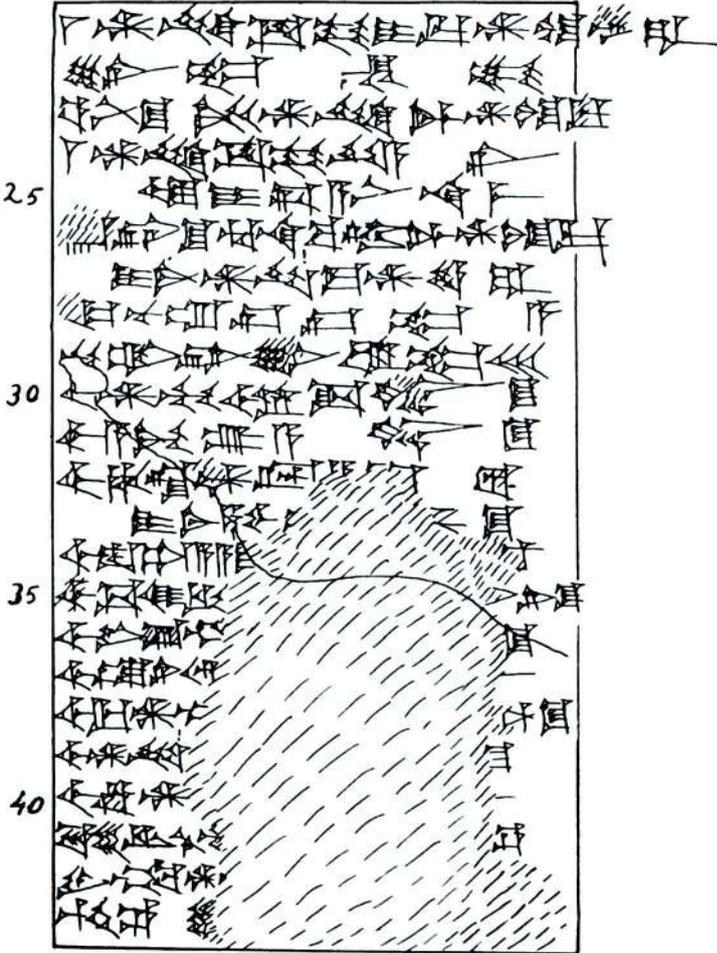
№. 13209 (Kopya: M. Çiğ)

öy

Handwritten text in a rectangular frame, consisting of approximately 20 lines of stylized script. The text is written in black ink on a white background. The script is highly stylized and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The lines are numbered on the left side of the frame: 5, 10, 15, and 20. The text is arranged in a grid-like pattern within the frame.

Ni. 13209

ay.



№. 13210 (Kopya: H. Kızılyay)

0y

全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 5 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 10 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打

全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打

0y

打 效 口 打 效 口 口 口 打
 15 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 20 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 25 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打

№. 13211

0y

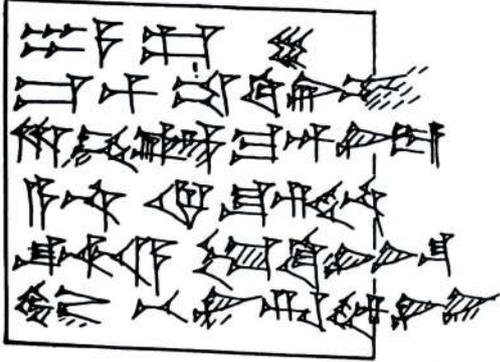
全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 5 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打

0y

全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打
 x+5 全 效 口 打 效 口 口 口 打
 打 效 口 打 效 口 口 口 打

öy. Ni. 13235 (kopya: M. Çiğ)

5



ay.

10

